

## Petit lexique

**La draille ou carraire** : chemin rural destiné au passage des troupeaux transhumants (historiquement).

Rural road intended for transhumant flocks.

Strada rurale percorsa delle greggi durante la transumanza.

**Le pastoralisme** : systèmes d'élevage fondés sur le pâturage des espaces naturels afin d'assurer tout ou partie de l'alimentation des animaux. System of farming based on grazing animals on natural pastures.

Sistema di allevamento basato sul pascolo di aree naturali per l'alimentazione degli animali.

**Le pastre** : berger / Shepherd / Pastore

**Le patou (de « pastre »)** : le Montagne des Pyrénées est un chien de protection du troupeau contre toute intrusion.

Sheepdog / Cane da pastore

**La sonnaile** : cloche forgée ou formée de plaques de tôle attachée au collier des bêtes permettant de les repérer.

Metal bell attached to the collar of the animals to locate them. It is the emblem of *La Routo*.

Campanaccio di lamiera attaccato al collo degli animali per individuarli. Questo è l'emblema *La Routo*.

## Un patrimoine pastoral considérable

De la Provence aux Alpes, dans le temps long de l'histoire et encore de nos jours, l'élevage pastoral et transhumant a profondément marqué les territoires de son empreinte, léguant un patrimoine culturel considérable.

Il s'agit à la fois de patrimoine mobilier (sonnailes, bâtons...), immobilier (bergeries, cabanes...) et immatériel (savoir-faire, langue, mémoire, traditions...).

La **sonnaile** est l'emblème de *La Routo*.





## Partage de l'espace montagnard

L'ambition de *La Routo* est de développer un tourisme de découverte responsable qui met en avant un équilibre respectueux entre le tourisme et le **pastoralisme**.

Les chiens, la plupart du temps de race Montagne des Pyrénées ou « **patou** », ont été introduits pour la protection des troupeaux contre le loup.

Si vous croisez un patou, restez calme, ne criez pas, ne le menacez pas, ne traversez jamais un troupeau, contournez-le et marchez tranquillement.

 The ambition of *La Routo* is to develop a form of tourism that is responsible and that showcases a respectful balance between tourism and **pastoralism**. Dogs have been introduced for the protection of flocks against wolves. If you meet a patou, stay calm and do not shout or threaten it. Never walk through a flock of sheep – walk around it at a good distance and proceed quietly.

 *La Routo* ha come ambizione lo sviluppo di un turismo responsabile e la ricerca di un equilibrio rispettoso tra turismo e **pastorizia**. I cani da pastore sono stati introdotti per la protezione delle greggi contro il lupo. Se incontri un **patou**, mantieni la calma, non urlare, non minacciarlo, non attraversare mai un gregge, aggiralo e cammina tranquillamente.



## Aperçu des territoires

*La Routo* permet la découverte des paysages parmi les plus emblématiques et diversifiés de nos territoires de la Provence aux Alpes, depuis le delta de Camargue, la steppe de la Crau, le plateau de Valensole avec ses champs de lavande jusqu'aux sommets et lacs alpins. De nombreux espaces naturels protégés sont traversés : Parcs naturels régionaux de Camargue, des Alpilles et du Verdon, Parc national du Mercantour, Réserve naturelle nationale des coussouls de Crau, Grand Site Sainte Victoire, Réserve naturelle nationale de Haute-Provence, UNESCO Géoparc de Haute-Provence et le Parco naturale Alpi Marittime.



*La Routo* will take you through some of the most emblematic and diverse landscapes from Provence to the Alps, from the Camargue delta to the iconic lavender fields at Valensole and up to Alpine lakes and peaks. The route traverses numerous nature conservation areas.



*La Routo* permette di scoprire alcuni tra i paesaggi più emblematici e variegati dalla Provenza alle Alpi, dal delta della Camargue, passando per l'altopiano di Valensole ricoperto di campi di lavanda, fino alle cime e ai laghi alpini. Avrete l'occasione di attraversare molte aree naturali protette.



## Produits du terroir

Sur *La Routo*, vous découvrirez les produits pastoraux italiens et français (viandes et fromages issus des productions ovines, bovines et caprines, notamment ceux bénéficiant d'un label de qualité), ainsi que des produits agricoles locaux et de saison, comme l'huile d'olive, le miel, le petit épeautre, la pomme des Alpes, l'amande, la lavande, les herbes de Provence, le génépi ...



On *La Routo*, you will discover Italian and French pastoral products (meats and cheeses from sheep, cattle and goat production), as well as local and seasonal agricultural products such as olive oil, honey, einkorn wheat, almonds, Provençal herbs, génépi...



Lungo *la Routo* potrai scoprire numerosi prodotti della pastorizia italiani e francesi (salumi e formaggi di produzione ovina, bovina e caprina), nonché prodotti agricoli locali e di stagione, come l'olio d'oliva, il miele, il farro, le mandorle, le erbe di Provenza, il génépi...

Tomme de chèvre



Truffe



Conception : Agence de Développement des Alpes de Haute Provence avec l'aide de l'Europe dans le cadre du programme Interreg V Alcotra (Pitem Mito).  
Crédit photos : ©AD/Teddy Verneuil, AD/Thibaut Vergoz, AD/Philippe Murtas, AD/Raoul Getraud, AD/Philippe Leroux, AD/Claude Gouron, CD/Sébastien Aubergier, Patrick Fabre, Anne Rinjonneau, Maison de la Transhumance. Impression : Imprimerie odim VOLX (04).

# RANDO

-ALPES-HAUTE-PROVENCE.fr

Vos plus belles randonnées en 1 clic !



[www.rando-alpes-haute-provence.fr](http://www.rando-alpes-haute-provence.fr)

## Agence de Développement des Alpes de Haute Provence

Tél : +33 (0)4 4 92 31 57 29

[www.alpes-haute-provence.com](http://www.alpes-haute-provence.com)

## Maison de la transhumance

Domaine du Merle - Route d'Arles

13300 Salon-de-Provence - France

Tél. : +33 (0)4 90 17 06 68

[www.transhumance.org](http://www.transhumance.org)

## Unione Montana Valle Stura

Via Divisione Cuneense 5 - 12014 Demonte - Italia

Tel (39) 0171 95 55 55

[www.vallestura.net](http://www.vallestura.net)

Retrouvez-nous sur :



# ALPES DE HAUTE PROVENCE

## Marcher sur *La Routo* dans les pas de la transhumance

Walk along *La Routo*, and follow in the footsteps of transhumance

Camminare lungo *La Routo* sulle orme della transumanza

## Itinéraire de 520 km d'Arles à Cuneo

A 520km route from Arles to Cuneo / Itinerario di 520 km da Arles a Cuneo



irresistible  
ALPES DE HAUTE PROVENCE

[www.alpes-haute-provence.com](http://www.alpes-haute-provence.com)



## La Routo

La *Routo* est un itinéraire de randonnée, bientôt homologué GR®, qui reprend les anciennes **drailles** de transhumance entre la plaine de la Crau et la vallée de la Stura dans le Piémont italien.

La *Routo* is a hiking trail that retraces the old transhumance **drailles** between the Crau plain and the Stura Valley in Italy.

La *Routo* è un percorso escursionistico che ripercorre le antiche **drailles** della transumanza tra la pianura della Crau e la valle Stura in Italia.

## La transhumance : une pratique ancestrale

L'itinéraire *La Routo* (la Route en provençal) incite les randonneurs à « far *La Routo* » sur les pas des bergers originaires des vallées du Piémont, qui, dans les traces de leurs ancêtres, émigrent jusque dans les années 1960 vers la basse Provence. Bergers et éleveurs, souvent d'origine piémontaise, retrouvaient pour l'été leur patrie d'origine.

La mot transhumance provenient du latin *trans* (de l'autre côté) et *humus* (la terre, le pays). Il s'agit du déplacement périodique des troupeaux d'un lieu à un autre afin de se nourrir.

Généralement, la transhumance se fait en été des plaines vers la montagne, c'est la transhumance estivale : on monte alors en estive. C'est une forme de vie pastorale étroitement associée aux régions à climat méditerranéen.

Elle permet de palier la sécheresse qui sévit l'été et jaunit les maigres pâturages des plaines.

### Transhumance : an ancestral practice

The trail *La Routo* invites hikers to "far *La Routo*" (do The Road in Provençal) in the footsteps of shepherds originally from the valleys of Piedmont who, up to the 1960s, emigrated to the plains of Provence. Shepherds and farmers alike returned to their homeland in the summer. The term « transhumance » comes from the Latin word *trans* (across, beyond) and *humus* (ground). It refers to the moving of herds in the summer from the plains to the mountains to feed.

### La Transumanza : una pratica ancestrale

Il percorso *La Routo* (La Strada in provenzale) invita gli escursionisti a « far *La Routo* » sulle orme dei pastori nativi delle valli piemontesi che emigravano fino agli anni '60 nella bassa Provenza. Pastori e allevatori ritrovavano quindi durante l'estate la loro patria d'origine.

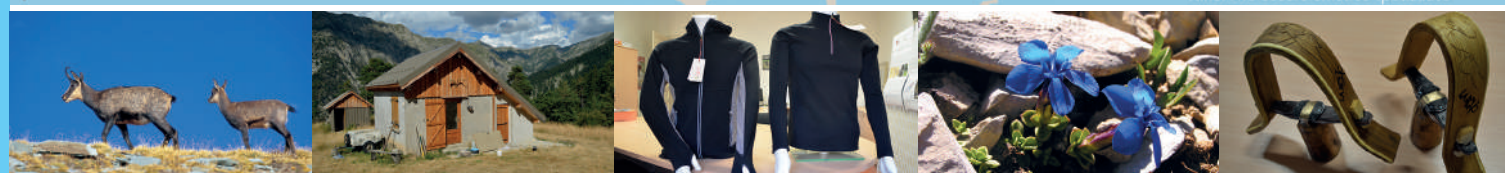
Il termine « transumanza » trae origine dal latino *trans* (attraverso, al di là di) e *humus* (terra, paese). Si tratta delle trasferimento dei greggi durante l'estate dalle pianure alle montagne per nutrirsi.

Dès 2020, *La Routo* sera homologuée en sentier de Grande Randonnée GR69® (balisage et signalétique seront terminés en 2021)

As of 2020, *La Routo* will officially become along-distance hiking route GR69® (trail markings and signs will be completed in 2021).

Dal 2020, *La Routo* sarà omologata come GR69® un sentiero di lunga percorrenza. (indicazioni e segnaletica saranno completati nel 2021)

## Paysages traversés dans les Alpes de Haute-Provence



## La Routo est un itinéraire de 520 km d'Arles (en Provence) jusqu'à Cuneo (Italie).

La *Routo* is a 520 km route from Arles (in Provence) to Cuneo (Italy). Stages in the Alpes de Haute-Provence.

La *Routo* è un percorso di 520 km da Arles (in Provenza) a Cuneo (Italia). Tappe delle Alpi dell'Alta Provenza.

## Etapas dans les Alpes de Haute Provence

La partie bas-alpine de *La Routo* s'étend sur 252 km que le randonneur pourra découvrir en 15 étapes au gré de ses envies.

The lower alpine stretch of the route is 252 km long, which hikers can discover in 15 stages.

La parte bas-alpine della *La Routo* si estende su 252 km che l'escursionista potrà scoprire in 15 tappe.

- Vinon-sur-Verdon - Valensole**  
24 km - D+ : 500 m
- Valensole - Riez**  
17,5 km - D+ : 310 m
- Riez - Saint-Jurs**  
17 km - D+ : 580 m
- Saint-Jurs - Bras d'Asse**  
11,5 km - D+ : 730 m
- Bras d'Asse - Le Chaffaut**  
19 km - D+ : 654 m
- Le Chaffaut - Digne-les-Bains**  
18 km - D+ : 355 m
- Digne-les-Bains - La Javie**  
15 km - D+ : 350 m
- La Javie - Le Vernet**  
18,5 km - D+ : 390 m
- Le Vernet - Seyne-les-Alpes**  
14,5 km - D+ : 364 m
- Seyne-les-Alpes - Vallon du Laverq**  
21,5 km - D+ : 1445 m
- Vallon du Laverq - Méolans-Revel**  
9,5 km - D+ : 695 m
- Méolans-Revel - Barcelonnette**  
12 km - D+ : 230 m
- Barcelonnette - La Condamine**  
11 km - D+ : 390 m
- La Condamine - Saint-Ours**  
10,5 km - D+ : 645 m
- Saint-Ours - Larche**  
14 km - D+ : 735 m

## Profil en long des étapes dans les Alpes de Haute-Provence

